



高等院校法学专业规划教材

# 法律英语教程

A Legal English Course

主编 岑 颢



对外经济贸易大学出版社  
University of International Business and Economics Press

高等院校法学专业规划教材

# 法律英语教程

## A Legal English Course

主 编 岑 珮  
副主编 李爱斌 尚 琤 江润南

对外经济贸易大学出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

法律英语教程 / 岑飒主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2007  
高等院校法学专业规划教材  
ISBN 978-7-81078-821-2

I. 法… II. 岑… III. 法律 - 英语 - 高等学校 - 教材  
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 036282 号

© 2007 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

**法律英语教程**  
**A Legal English Course**

岑 飒 主编  
责任编辑: 胡小平

---

对外经济贸易大学出版社  
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029  
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342  
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: [uibep@126.com](mailto:uibep@126.com)

---

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行  
成品尺寸: 170mm × 230mm 22.5 印张 403 千字  
2007 年 4 月北京第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-81078-821-2

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 34.00 元

## 高等院校法学专业规划教材编委会名单

总 编：薄守省

副总编：孙国瑞 杨峥嵘 张继国 毕 颖 田晓云

编委会委员：（排名不分先后）

周 贇	岑 颀	张 冬	张晓茹	周友军
付翠英	高国柱	高建学	周学峰	丁海俊
郑丽萍	王 丽	岳悍惟	李亚梅	董杜骄
翟庆振	蒋燕玲	李爱斌	宋 刚	常 健
李栗燕	张世湫	梁小尹	张海燕	郑瑞琨
黄良友	高 凜	高志汉	徐永红	靳晓东
张瑞萍	赵 云	李寿平		

# 总 序

对外经济贸易大学出版社出版一套高等院校法学专业规划教材的想法由来已久，现委托我来组织编写，我感到很荣幸。近年来中国法学教育的繁荣发展是令人欣慰的，全国设立法学专业的院校多于五百所，在读学生数万人，这对法学教材也提出了新的要求。目前已经出版的几套法学系列教材可以说各有特点。我们编写这套教程，算是为百花齐放、百家争鸣作一点自己的贡献，使读者多一种选择。作为本套教程的组织编写者，我要对所有的作者表示感谢，并特别感谢对外经济贸易大学出版社刘传志等老师的辛勤劳动。

本套教程由全国数十所高校教师共同参与编写。具体有：北京航空航天大学、西北工业大学、武汉大学、华中师范大学、哈尔滨工程大学、吉林大学、东北大学、厦门大学、山东大学、山东大学威海分校、重庆邮电大学、云南民族大学、云南师范大学、云南财经大学、河南大学、海南大学、暨南大学、南京航空航天大学、河海大学、河海大学常州商学院、江南大学、湖南商学院、中南大学、中南财经政法大学、北京师范大学、中央财经大学、中国政法大学、中国人民大学、北京大学、北京理工大学、对外经济贸易大学、北京科技大学、首都经济贸易大学、北京交通大学、北京工业大学、北方工业大学、北京邮电大学等。

本套教程具有以下几个特点：首先，其难易程度比较适中。教程主要面向本科学生，以介绍大纲规定的基本知识为重点，避免写成法学理论专著。其次，避免写成大部头。编者对教材的篇幅作了比较严格的限制，在减轻学生学习负担的同时，注意减轻学生的经济负担。最后，本套教材的主编，均是来自教学第一线的年轻教师，多数具有博士学位或副教授以上职称。他们年富力强，思维敏捷，实践与理论的结合使他们对于各种版本教材的特点有直接的认识，可以取长补短。当然这套教材适用性到底怎么样，只有读者才具有最终的评价权。

借此机会，我想对法学专业的同学们多说几句，概括起来就是“一种技能两颗心”。

现今我国的大学教育，已经从精英教育转向了大众教育。法学专业的同学，毕业后未必一定会从事法律方面的工作。不论从事什么行业的工作，法律知识都



是十分有用的。因此，大学期间一定要注意法律专业知识的学习，这是你的优势所在。这就是上面所说的“一种技能”。而所谓“两颗心”，一是真正的公正之心，一是感恩之心。大学教育不仅是培养技能，更是培养思想。公正是法律的基本要求，也是每一个人所希望的。但是很多人所希望的公正，其实是片面的公正。举一个十分常见的例子。一辆公共汽车在路上行驶，有人在路边招手。车停了下来，招手的人上了车。车继续行使，又看到了路边有人招手。司机准备停车。刚刚上车的人开始嚷了：“已经这么挤了，还停！”他忘记了自己也是刚刚挤上来的了。这就是典型的片面公正。片面公正的人对于什么是公正，没有客观标准，只有主观标准，一切以自己的个人利益为出发点。对自己有利的就是公正，对自己不利的就是不公正。作为法学专业的学生，一定要注意克服这种片面的公正观，确立真正的公正之心。公正其实是一把双刃剑。在坚持公正会给你带来损害的时候仍然坚持公正，这才是真正的公正。

2003年春末夏初的一个明朗的上午，对外经济贸易大学的礼堂里正在举行研究生毕业典礼。袍帽辉映着一张张踌躇满志的青春的面庞。校长陈准民教授致辞。很意外，致辞不是惯常的鼓励话语和事业发达的祝福，而是低沉的劝告。他说：“我不担心你们会有令人羡慕的前途，只担心你们忘记了感恩。人生的幸福并不在于拥有多高的职位和多少的财富，而在于能够对他人有所贡献。希望你们常怀感恩敬畏之心，与社会和谐相处，一生平安。”当时的中国，刚刚经受了一场非典的灾难。这场灾难的起因，不正是因为我们人类缺乏感恩之心吗？我们把地球当成自己的私有财产，为了满足自己毫无必要的欲望而为所欲为，结果受到了惩罚。我们的存在即使不是对这个世界的贡献，至少也不应该成为这个世界的负担。我经历过多次的毕业典礼，惟独这个很意外的关于感恩的致辞，至今似乎仍在耳边，特地拿来和同学们共勉。

以上文字，作为序。

薄守省

2007年1月12日于北航法学院

boshx@sohu.com

boshx001@yahoo.com.cn

## 作者简介

**岑颀** 武汉理工大学英语语言与文学学士、中国人民大学法学博士，中央财经大学外国语学院讲师。研究方向包括国际贸易法及法律英语等。曾发表《企业兼并简论》、《试论企业兼并法》、《企业兼并的法律主体及其权利义务》、《我国拘役刑制度演变》等论文。

**李爱斌** 英国诺丁汉大学国际商法专业硕士，北京航空航天大学法学院讲师。长期在律师事务所从事外商直接投资、收并购等涉外法律业务，曾参加北京市发改委基础设施特许经营立法等多项课题研究工作，出版专著《政府采购及招标投标法的适用》，并发表文章多篇。

**尚琚** 北京大学法学博士，首都经济贸易大学法学系讲师。曾在美国威斯康星大学麦迪逊校区留学，在缅因州的博顿大学任教。开设课程有中国法制史、法律英语、人权法、经济法等。曾发表《略谈殷商的刑罚和宗教》、《皋陶的青脸和包公的黑脸——中国古代文化中法官的形象》和《简论汉代的礼和法》等多篇文章。

**江润南** 中国人民大学法学博士，天津大学法律系讲师。主要研究方向中国法律思想史及西方宪政思想史，发表文章《唐代明法考试落榜原因》、《房遗爱谋反案的法律分析》、《唐代国子监法律教育初探》、《唐律对利用图讖进行颠覆犯罪的打击》等。

**张小平** 中国人民大学法学博士，中央财经大学法学院讲师。主要从事法理学、法律思想史、比较法、英美法方面的教学和研究。

**翟业虎** 中国人民大学法学硕士，首都经济贸易大学法学系讲师。主要从事民商法方面的教学和研究。发表论文15篇，著作有《最高人民法院案例评析民事卷》、《如何订立旅游服务合同》等。

**夏历** 华中师范大学英语语言文学硕士，北京航空航天大学外语系讲师。主要从事研究生和博士生公共英语、英语写作、学术英语论文写作及翻译等教学工作。

# 前 言

置身于全球化浪潮汹涌澎湃的时代，中华民族正在以前所未有的速度穿越历史，把两百年来渐次展开的现代化历程由器物层面推向制度和观念的层面，更新我们对世界的看法，并重塑我们的社会组织形态。新知识、新思想、新文化需要新的探索与传承，法学教育也不例外。在这个过程中，有三个因素对中国的法学教育的培养目标和课程设置提出了全新的挑战。第一，部分因为我们的学习模板主要来自于西方，所以中国法科学生需要全面提升自己的专业外语水平，以便掌握一定的国外一手资料或具备这一能力，进而推动“洋为中用”的进程。第二，我们身处一个对外开放日益深入、相互依赖不断加深的世界，以职业教育为导向的法学教育必须考虑到我们的学生在毕业以后将面临着越来越多的跨国法律事务的处理。无论是中国法律事务的国际化，还是外国法律事务的中国化，“外国语是人生斗争的一种武器”（马克思语），斯言诚是。第三，法学翻译水平的提高，是法学学科水平的重要组成。尽管中国法律界一直努力不懈将大量外国法学资料翻译为中文，推进了中国法学研究和法学实践，为近二十年中国法学的空前繁荣奠定了不可或缺的学术基础，但是作为长期在法律和外语交叉领域工作的人员，我们必须指出的是翻译是一种充满遗憾的艺术，“雅”固然难，“信”、“达”亦不易。没有扎实的法律英语基本功和一大批致力于法学知识引进的英才，广大学人亦唯有望“洋”兴叹。

作为对上述因素的回应，最近五年以来，已经有大量的法律英语教材在市场上出现。比上一代学人幸运的是：今天中国的法科学制，可以在一个内容与形式的竞争市场中，行使选择的权利，更好地服务于自己的学习过程。本教材的编写源起于我们对上述因素的深刻体会，也源起于我们对现有法律英语教材的广泛考察。我们认为，一本高度浓缩、难易适中、符合学生认知规律和大学课堂教学特点的法律英语教材，是值得去追求的。

本教材组织多所高校长期从事法律英语教学的骨干教师，遴选脍炙人口、广受推崇的英文原版教材之经典片段，配合专业知识背景介绍，辅以循序渐进的配套练习和详尽的专业术语解释，帮助使用者在短时间内获得相关专业领域内的知





识,掌握尽可能多的专业词汇和习惯用语,并全面提高专业外语水平。编著者需要说明的是:鉴于中国的中学外语教育以英语为主,本教材所选片断皆来自于英美法系。我们希望未来中国的高等教育规划者,能够重新考虑中国法学的语言结构。同时,我们认为,一本法律英语教材对今天中国的法科学生来讲,仍然是大有意义的。

本教材由 17 个单元和两个附录构成,内容包括:法律英语语言介绍、英美法律制度介绍、法律职业、美国宪法、行政法、刑罚、合同法、财产法、公司法、侵权法、家庭法、民事司法程序、刑事司法程序、上诉司法程序、证据规则、仲裁规则、法学教育和案例阅读。每个单元的内容包括背景知识介绍、课文、注释和练习。编者在英文原版的教材、文章和案例中进行选材;参照当今权威的《元照英美法词典》和 *Black's Law Dictionary* 对课文主要专业术语作出注释;根据课文的内容设计练习,练习包括课文阅读理解题、法律词汇练习及相关法律知识翻译等。课文最后附有课文注释索引,便于学生查阅和记忆。

本书编写分工如下:张小平:第十单元;夏历:第三、十七单元;翟业虎:第七、九单元;尚琤:第一、五、十五、十六单元;江润南:第二、四、六、十一单元;岑颢:第八、十二、十三、十四单元;李爱斌:附录一。由岑颢负责全书的主编和统稿。

限于编者水平,不足之处,敬请指正。

岑 颢  
2006 年 12 月

## 高等院校法学专业规划教材

1. 法理学教程
2. 宪法教程
3. 民法总论教程
4. 民法分论教程
5. 行政法教程
6. 经济法教程
7. 刑事诉讼法教程
8. 民事诉讼法教程
9. 刑法教程
10. 商法教程
11. 侵权法教程
12. 婚姻与继承法教程
13. 知识产权法教程
14. 国际公法教程
15. 国际私法教程
16. 国际商法教程
17. 国际经济法教程
18. 国际投资法教程
19. 国际贸易法教程
20. 国际货物买卖法教程
21. 中国法制史教程
22. 外国法制史教程
23. 法律英语教程
24. 合同法教程
25. 公司法教程
26. 金融法教程
27. 税法教程
28. 票据法教程
29. 仲裁法教程
30. 担保法教程
31. 保险法教程
32. 海商法教程
33. 房地产法教程
34. 证券法教程
35. 物权法教程
36. 债权法教程
37. 法律文书写作教程
38. 环境与资源法教程
39. 国家赔偿法教程
40. 律师实务教程
41. 劳动法教程
42. 竞争法教程
43. 航空法教程
44. 信托法教程
45. 中国法律思想史教程
46. 外国法律思想史教程

# Contents

总序 .....	(1)
作者简介 .....	(1)
前言 .....	(1)
Unit 1 Introduction to Legal Language .....	(1)
Unit 2 Legal System .....	(20)
Unit 3 Legal Profession .....	(40)
Unit 4 Constitution of the United States .....	(57)
Unit 5 Administrative Law .....	(71)
Unit 6 Criminal Law .....	(89)
Unit 7 Contract Law .....	(114)
Unit 8 Property Law .....	(133)
Unit 9 The Law of Corporation .....	(149)
Unit 10 Tort Law .....	(168)
Unit 11 Family law .....	(189)
Unit 12 Civil Procedure .....	(207)
Unit 13 Criminal Procedure .....	(229)
Unit 14 Appellate Procedure .....	(249)
Unit 15 Rules of Evidence .....	(268)
Unit 16 Rules of Arbitration .....	(287)
Unit 17 Legal Education .....	(306)
Appendix I How to Read a Case Report .....	(324)
Appendix II Index .....	(329)
Bibliography .....	(343)

# ■ Unit 1 ■

## Introduction to Legal Language

### Background Information

法律英语 (Legal English), 在英语国家中被称为 Legal Language 或 Language of the Law, 即法律语言或法律用语, 在英语中指表述法律科学概念以及诉讼或非诉讼法律事务时所用的语种或某一语种的部分用语。法律英语是法律科学与语言的结合, 因此法律英语具有以下一些独特的语言特点:

第一, 法律语言特别庄重和正式。

首先, 法律用语中很大一部分是外来、古老和特殊专有的词汇。现代的“法律英语”有很大一部分来源于拉丁语和法语等外来语, 同时还夹杂少量的古英语和中古英语。法律英语还包括了大量的法律专门术语及行话 (Jargon)。狭义上的法律术语指仅出现在或大多数情况下出现在法律文件中的法律科学的特有术语。广义上的法律术语指包括在法律文体中被赋予特定法律意义的常用词语, 如: party (党/晚会 ~ 当事人)。对于法律英语的初学者而言, 在理解法律术语及行话时切忌望文生义。

其次, 其庄重与正式性还表现为法律英语的文体多采用应用文体中的公文文体, 其特点是用词明晰准确, 篇章句法结构严谨, 文章形式规范化。相对于普通英语而言, 法律英语中有大量的被动句型。与科技英语、商务英语相比较而言, 法律英语中的句子结构就其长度和使用从句的连续性要复杂得多。法律英语中的长句主要指多重复合句, 除主谓结构外, 还有许多修饰成分, 如从句、短语等, 其主从关系有各种连接词贯通以表示逻辑关系, 句子结构严谨。



第二，法律英语一方面十分强调准确性，同时在另一些场合又呈现出模糊性的特点。

法律语言用词造句一方面要求必须十分准确。为了避免可能的歧义，法律语言尤其是立法语言中很少使用描绘性形容词，而且对表示时间、范围、程度等副词使用极为严格。同时，为了追求语意确切、论证周详，法律语言中常使用同义、近义词，在理解它们时应予以特别注意；鉴于法律用语的准确性要求，一般情况下它们彼此不能替换，如 *solicitor*（初级律师）不同于 *barrister*（出庭律师）。另一方面，在一些场合，如律师在签订有关合同，或者当一项交易涉及国家机密、商业秘密或者个人隐私时，为了有效保护国家、当事人或自己的利益，故意使用一些模糊词。

虽然近些年来，在各国专家呼吁和政府的要求下，各国也在进行法律语言平民化、大众化的改革，但是由于法律用语历史根源的根深蒂固和法律从业人员的偏好，法律语言仍然顽固地保持着上述主要特点。



## Text The Nature of Legal Language



### Learning Objectives

After reading this text you will know about:

- the characteristics of the legal language
- the tension between flexibility and precision of legal language
- the legal lexicon of legal language
- the variation in legal language



### Words you need to know

ambiguity	appeal	comprehension	discretion	dismiss
indigenous	inordinate	justify	legalese	masculine
mortgagee	objection	operative	overrule	palatable
persuasive	pompous	ponderous	quest	surplusage



## Text

- 1 How does the language of the law differ from ordinary speech and writing? Do these differences enhance clear and precise communication, as lawyers typically claim, or detract from it?

### Talking like a Lawyer

- 2 Lawyers seem to have developed some **linguistic quirks** that have little communicative function, and serve mainly to mark them as members of the legal fraternity (群体).

### Lengthy and Complex Sentences

- 3 Studies show that sentences in **legal language** are quite a bit longer than in other styles, and also have more embeddings, making them more complex. Sometimes there seems to be an attempt to state an entire statute or linguistic principle in a single sentence, as illustrated by a California law against insuring lotteries. Such a statute can easily be broken down into more digestible pieces with no loss in content, so there is no **justification** for such long sentences today.

### Wordiness and Redundancy

- 4 Lawyers are very prone to use wordy and redundant phraseology (措辞). Lawyers also tend to use **ponderous** phrases (such as *at slow speed* or *subsequent to*) where a single word would suffice. On the other hand, sometimes legal language is not overly wordy at all, but highly compact or dense. The economic incentives and strategic motivations under which lawyers operate seem to be significant here: when clients are paying a large fee, there is a motivation to be verbose; when a document is written for a busy court, however, lawyers realize they have to get to the point quickly.

### Conjoined Phrases

- 5 Conjoined phrases (联合词语) consist of words like *by*, *and*, and *or*. They have been used since **Anglo-Saxon times**. Conjoining words is still extremely common



in legal language. One reason for such lists of words is to be as comprehensive as possible. They also can add emphasis. But they can lead to **ambiguity** (模糊性) because of the rule of interpretation that every word should be given meaning and nothing treated as **surplusage**. Thus, careful communication requires that lawyers use such conjoined phrases with care.

### *Unusual Sentence Structure*

- 6 Lawyers make use of unusual sentence structures, as in *a proposal to effect with the Society an assurance*, which is taken from an insurance policy. Often these unusual structures result in separating the subject from the verb, or splitting the verb complex, which can reduce **comprehension**.

### *Negation*

- 7 Legal language seems to use an **inordinate** (过分的) amount of negation (否定语). To some extent this may result from the tendency to regulate by **prohibition**; judges prefer negative injunctions (禁制令), for example. Research reveals that especially multiple negations impair communication and should be avoided.

### *Impersonal Constructions*

- 8 A related characteristic of legal style is impersonal constructions. The best example is avoidance of first and second person expression (*I* and *you*). Using the third person in statutes does make some communicative sense (as in **Sex offenders** shall register with the police. . . ) because the statute “speaks” not only to sex offenders, but to the police and the courts; you might therefore be inappropriate or ambiguous. Elsewhere (as in the tendency of judges to refer to themselves as *the court* rather than *I*) it creates an impression of objectivity and authority, thus helping to legitimate the legal system. Multi-judge panels seem less reluctant to use *we*, and will even use this pronoun to refer to a decision made by their predecessors long ago. Here, the first person stresses the continuity and perceived timelessness of the law.

### ***Conclusion***

- 9 Many of the quirky or stylistic features of legal writing serve little or no communicative function and could easily be dispensed with, especially because they may reduce comprehension.

### **The Quest for Precision**

- 10 One of the main justifications for a distinct legal language is that it is capable of extremely precise communication.

#### ***Avoiding Pronouns: "Player Promises That Player Will Play"***

- 11 One of the main justifications for a distinct legal language is that it is capable of extremely precise communication. One means of gaining precision is to repeat nouns (e. g. , player) , rather than using a pronoun (e. g. , he) after a person or thing is introduced. Pronouns can sometimes have ambiguous reference, so this technique can indeed enhance precision. Lawyers, however, avoid pronouns almost routinely, even where no ambiguity is possible. Avoiding pronouns does have an unintended benefit: it reduces the use of sexist language.

#### ***Undermining Precision: "The Masculine Shall Include the Feminine"***

- 12 Legal documents often declare that the masculine includes the feminine, the singular includes the plural, or that one tense includes the other. This may originally have functioned to reduce verbosity, as suggested by Jeremy Bentham, but it obviously can undermine precise communication when reference to a specific gender, number or tense is desired. Perhaps legal language is not always so precise, after all.

#### ***Strategic Imprecision: Obscuring the Actor through Passives and Nominalizations***

- 13 Passive sentences allow the speaker or writer to omit reference to the actor ( as in *the girl was injured at 5:30* ). One reason lawyers use passives is for strategic reasons: to deliberately de-emphasize or obscure who the actor is. Passives are therefore impersonal, giving them an aura of objectivity and authoritativeness; this may explain why they are common in court orders. They are less common in





contracts, where the parties typically wish to spell out exactly who is to do what, and thus have an interest in precise reference to the actors.

- 14 Nominalizations are nouns derived from verbs (e. g., injury from the verb injure). Like passives, they can be used to obscure the actor (the injury occurred at 5:30). A legitimate function of nominalizations is that they allow the law to be stated as generally and objectively as possible. Lawyers often use passives and nominalizations strategically, however. They avoid them when they wish to be as precise as possible, and use them when they wish to be deliberately imprecise.

### *Flexible, General, or Vague Language*

- 15 Some legal terms are not precise at all, but are noted for their generality, flexibility, or even vagueness (e. g., reasonable or **due process**). Flexibility has a valid communicative function; a term like reasonable can change with the times and circumstances. Because it can change with the times, flexible language is characteristic of constitutions. It may also be valuable when lawyers wish to be as comprehensive as possible. Yet sometimes a term like obscene or indecent is felt to be too pliable, because it gives great **discretion** to the decision-maker; the Supreme Court has tried to limit that flexibility by tying obscenity to community standards. Flexibility is likewise less appropriate in criminal statutes in general, because people ought to know in advance what is legal and what is not. Lawyers also are nervous of overly flexible language, because it may be interpreted in an unintended way in the future.

### *The Tension between Flexibility and Precision*

- 16 Lawyers are often torn between the conflicting goals of flexible communication (through the use of general language) and precision (often by using word lists of specific examples). Sometimes it is possible to avoid the vagueness problems inherent in flexible terms by using a word list, which tends to allow for more precise communication. This is illustrated by a hunter harassment statute, which a court struck down on vagueness grounds when it forbade harassing hunters in general terms, but later upheld after the legislature added a specific list of